

Lesson 20 Answer Key

Practice Sentences Transcribed and Translated

1. han manju niyalma be nikan i doro de dosirahū seme manju gisun taci sehe. = The emperor, fearing lest the Manchu people enter into Chinese ways, said “study the Manchu language!”
2. te enduringge ejen, goloi ahasi be manju i fe doro be waliyarahū, ba na i nikan mudan de icebufi, fulehe da be ongorahū seme geli meiren i janggin ci bin de hese wasimbuha. = Now His Holy Majesty, fearing lest his slaves in the provinces abandon the old way of the Manchus, and fearing lest they be corrupted by local Chinese accents and forget their roots, also issued an edict to Lieutenant General Qi Bin.
3. damu songyun mini taciha manju gisun cinggiya micihyan de, ejeme arahangge ufaran bisirahū seme, tuttu niyaman hūncihin gucu gargan, jai gūnin adali agusai tuwanchiyara be aliyambi. = But on account of my study of the Manchu language being superficial and shallow, I, Songyun, fear lest there be errors in the record I wrote down, thus I await the corrections of family, friends, and likeminded gentlemen. [strictly speaking, the entire rest of the sentence modifies *tuwanchiyara be aliyambi* – that is Songyun awaits corrections of friends, family, etc *in fear* of there being errors that resulted from his bad Manchu. But this requires such an extensive reversal of the order of the sentence that it is perhaps unnecessary to be so literal. As this is the final real lesson (the last one is just about deciphering Chinese words transcribed in Manchu), I should perhaps echo Songyun’s point and await the corrections of all erudite and likeminded persons]